

**LA FRASE NOMINAL:
ALGUNAS DIFICULTADES EN LECTO-COMPREENSIÓN EN LENGUA
EXTRANJERA**

María Rosa Bennasar
Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología – U.N.T.
María Bernarda Lau
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.T.

Eje Temático: 3. Teorías Lingüísticas, Didácticas de las Lenguas y Prácticas Educativas

El objeto central de la Didáctica de la Lengua, es el espacio de interacción entre prácticas pedagógicas y procesos de aprendizajes de una materia específica que es la lengua (Cicurel, 1998). Es decir que el punto de partida y de llegada de la investigación didáctica se sitúa en el ámbito institucional en donde se enseña y aprende Lengua (Besse, 1988).

En esta comunicación, nos referiremos a la enseñanza del Inglés con Propósitos Específicos (ESP), concretamente a la Lecto-Comprensión de textos en el campo de la Ciencias Exactas y de las Humanidades.

Partiendo de la premisa de que la investigación didáctica se orienta al análisis de un problema y a la elaboración de propuestas para resolverlo, es que nos proponemos analizar algunas de las insuficiencias que se presentan en la enseñanza-aprendizaje relacionadas con el reconocimiento de marcas lingüísticas con respecto al orden de las palabras. Más precisamente, intentaremos analizar algunos de los problemas que enfrentan nuestros alumnos para reconocer e interpretar la Frase Nominal (FN) en la lectura de textos de especialidad en inglés.

El alumno que se involucra en una actividad de lectura, analiza las estructuras de las oraciones teniendo en cuenta un gran número de marcas o indicios lingüísticos de manera simultánea: el orden de las palabras, su categoría gramatical, las variaciones morfológicas vinculadas con el estatus de cada palabra en la oración, entre otros aspectos (Gaonac'h, 2002). El modelo de competición de Bates y Mc Whinney (1979) toma en cuenta la existencia de cuatro marcas diferentes para representar

lingüísticamente las relaciones entre las palabras y el hecho de que esas distintas marcas puedan entrar en competencia unas con otras. Esas marcas son: a- el orden de las palabras; b- las marcas morfológicas sobre las palabras; c- las características semánticas y pragmáticas de las palabras y d- en lengua oral, el entorno entonativo. En nuestro análisis hacemos referencia solamente a la primera de ellas porque a nuestro criterio presenta mayores obstáculos en el reconocimiento de la FN para la construcción del nuevo texto en las primeras etapas de la adquisición de la habilidad de la lectura en LE.

El corpus de este trabajo consta de datos obtenidos a partir de un análisis longitudinal durante el primer cuatrimestre en las asignaturas Inglés Técnico (Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología – U.N.T) e Idioma Moderno Inglés I (Facultad de Filosofía y Letras – U.N.T). Dichos datos fueron recolectados de exámenes parciales y sus respectivas recuperaciones y traducciones realizadas por los alumnos a lo largo del cuatrimestre. A partir de la observación y análisis de las traducciones realizadas por los mismos intentaremos describir cuales son los resultados de la interpretación de la frase nominal en los textos trabajados.

En este trabajo haremos referencia al orden de las palabras (word order) en la frase nominal porque en Inglés la estructura sintáctica es diferente a la de la LM (Lengua Materna). Uno de los ejemplos más frecuentes respecto de esta dificultad es que la frase nominal en Inglés se presenta de distintas maneras. Puede estar formada por solo un sustantivo, que es además el núcleo de la frase nominal, por ejemplo: **-Humanities** (Humanidades) / **-Light** (La luz). Asimismo, el sustantivo o palabra en función sustantiva puede estar precedido por una o más palabras de distintas funciones: **the electric current** (la corriente eléctrica); **the human condition** (la condición humana). Mientras que en castellano el sustantivo generalmente precede al adjetivo, en Inglés los adjetivos o palabras que lo modifican se ubican antes.

La dificultad que observamos en el reconocimiento de la FN es que los alumnos aparentemente leen el texto utilizando la misma estrategia que en su LM, lo que podría conducirlos a una interpretación errónea de la idea. El problema es aún más complejo cuando el núcleo de la FN está precedido por varios pre-modificadores.

Sabemos que las características propias del funcionamiento sintáctico de cada lengua llevan a elecciones estratégicas específicas, es por eso que consideramos necesario promover la reflexión metalingüística, en el ámbito institucional, para que los alumnos sean conscientes de las diferentes estructuras sintácticas de las lenguas en contacto y

logren aplicar estrategias adecuadas. Creemos que para la comprensión de la frase nominal en Inglés es fundamental identificar primero el núcleo y luego los elementos que lo acompañan. Es aquí donde el lector alumno debe poner en práctica estrategias que le permitan construir el sentido a partir del orden de las palabras.

Es así que por medio de este trabajo intentamos presentar uno de los temas que constituye un desafío para la didáctica: el diagnóstico de las prácticas en las aulas en relación a los problemas de lectura y comprensión de textos en LE. Según Camps (1993) el análisis de la práctica en toda su complejidad tiene que ser el punto de partida para la elaboración de una teoría de acción didáctica y una metodología de investigación. Es por esto que, desde la didáctica, hemos limitado nuestro estudio a la habilidad de la lectura, observando y analizando cómo comienza a construir el lector-alumno el sentido del texto, a partir de la interpretación de la frase nominal.